Glossed text

See p. 112-113 in:


awkum  kundamwin
woman two
Two women

mambi kəpan  wakən mən nungum
woman two then big snake that people
The villagers killed a big snake,

mwinja kumbut asən tu-mbi, mambi kra-mbi am-nan
people village PL kill-DEP then cut-DEP eat-NONFUT
cut it up and ate it from a clay pot.

yaŋi  kandɔk yaŋi  kandɔk kra-mbi am-(m)bi
clay.pot OBL clay.pot OBL cut-DEP eat-DEP
They cut it up and sat down eating it from a clay pot.

tandaw-nan kɔŋjəsom varia mungat kəpan mungat
sit-NONFUT afternoon wind rain big rain
And then in the afternoon wind and big rain came up.

manda  kwarisa-nan nangə kwarisa-mbi, wut
and.then arise-NONFUT where arise-DEP night
It came up from somewhere and then night fell.

manda  ts-nan  ts-mbi, mambi aykum
and.then become-NONFUT become-DEP then woman
It fell, and then two women
Having climbed up, (they saw) water had drowned the village.

(Seeing that) it had drowned it, they both climbed a coconut palm.

They got it and threw it into the water, but the water was still there.

The water was big. The water was still there.

The water wasn’t draining away yet.

Then they got another coconut; it went down into the
The water wasn’t draining away yet.

The water was still there.

The water was still there; it wasn’t

draining away yet. And so it

continued, and they got another (coconut). They got it

and threw it, then it fell to ground. After it had
kandok tumuk-mbi, man aykum mən namban
OBL fall-DEP other woman that DAT
fallen to ground, one woman said to the other:

mariak-nan: “mba, andi anak. yəm mən mba
say-NONFUT now land COP water that now
"Now, there's land. The water has drained away.

mut-nan. kaŋəm kwarisa-mbi ta-nan. mambi
flee-NONFUT dry.season arise-DEP IPFV-NONFUT then
The dry time is beginning.

tim mən ya-kiak-nan” tim mən ya-kiak-mbi,
sun that come-night-NONFUT sun that come-night-DEP
The sun has come out." After the sun had come out,¹

mən kundamwin ilgapa-nan andi kandok andi
3 two go.down.NONFUT land OBL land
they both went down to the ground.

kandok yambara-mbi, tim mən ya-kiak-mbi mənda
OBL stand-DEP sun that come-night-DEP and.then
Standing on the ground and with the sun having come out,

tay-nan: “e, nungum mwinjə mba kumbrak-mbi
see-NONFUT hey people people now break-DEP
they both looked around: “Hey, the people are already dead
(literally ‘broken’).

məndək-nan. yəm kumbrak-nan”
PERF-NONFUT water break-NONFUT
The water has killed them.”

¹ The use of the ‘at night, in darkness’ suffix -kiak is probably due to interference from Yimas. It is nowhere else in the corpus, and the narrator is a native speaker of Yimas.